



**СОВЕТ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ КВАЛИФИКАЦИЯМ В  
СФЕРЕ БЕЗОПАСНОСТИ ТРУДА, СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ  
И ЗАНЯТОСТИ НАСЕЛЕНИЯ**

**УТВЕРЖДЕНЫ:**

Решением Совета по профессиональным  
квалификациям в сфере безопасности труда,  
социальной защиты и занятости населения  
(протокол «19» сентября 2023 г. № 69)

**ПРИМЕР ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА**

для оценки квалификации

**Переводчик русского жестового языка III категории**

**(5 уровень квалификации)**  
(наименование квалификации)

(Изложение)

Пример оценочного средства разработан в рамках Комплекса мероприятий  
по развитию механизма независимой оценки квалификаций в России

МОСКВА  
2023 год

**1. Наименование квалификации и уровень квалификации:**

Переводчик русского жестового языка III категории  
(5 уровень квалификации)

**2. Номер квалификации:**

03.01600.01

(номер квалификации в реестре сведений о проведении независимой  
оценки квалификации)

**3. Профессиональный стандарт или квалификационные требования,**

установленные федеральными законами и иными нормативными правовыми  
актами Российской Федерации (далее – требования к квалификации):

профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка»,  
утвержденный приказом Минтруда России от 14.01.2022 г. №13н.

Код профессионального стандарта 03.016

**4. Вид профессиональной деятельности:**

Профессиональный перевод русского жестового языка и управление  
переводческими проектами и процессами

**5. Материально-техническое обеспечение оценочных мероприятий:**

а) Материально-технические ресурсы для обеспечения теоретического  
этапа профессионального экзамена не менее чем на 5 (пять) человек: стол,  
стул, компьютер с операционной системой Windows (7/8/10), наличие Net  
Framework 3.5 sp1, оперативная память от1024 Мб (желательно 2Гб),  
программы Microsoft, Excel 2003/2007/2010, ручка, чистые листы бумаги А4.

б) Материально-технические ресурсы для обеспечения практического  
этапа профессионального экзамена не менее чем на 5 (пять) человек: стол,  
стул, компьютер с операционной системой Windows (7/8/10), наличие Net  
Framework 3.5 sp1, оперативная память от1024 Мб (желательно 2Гб),  
Программный комплекс (ПК) «Регистр получателей государственных услуг»,  
для установки программы необходимо наличие свободного места на жестком  
диске (100Мб), разрешение экрана (800х600 и более), программы Microsoft,  
Excel 2003/2007/2010, выход в интернет, База вакансий «Работа в России»,  
ручка, чистые листы бумаги А4, принтер. Пакет копий документов,  
необходимый для оказания госуслуги.

в) Требования и к видеокамерам (не менее 2-х): видеокамеры должны иметь разрешение видеозаписи высокой четкости с экранным разрешением не менее 1280x720 пикселей (HD 720p) и не более – 1280x960 пикселей (HD 960p); видеокамеры должны регистрировать вход в помещение, всех соискателей, все персональные компьютеры со стороны клавиатуры, ответственное лицо за проведение профессионального экзамена, видеокамеры должны иметь устройства для синхронной аудиозаписи.

г) Требования к видеозаписи: видеозапись должна вестись в черно-белом изображении; сжатие видеозаписи для хранения и передачи файлов должно быть произведено по стандарту сжатия видеоизображения (кодек «H.264» (MPEG-4 Part 10/AVC); устройство для хранения видеозаписи проведения профессионального экзамена и передачи видеозаписи в телекоммуникационную сеть «Интернет».

д) Тексты (только в печатном варианте, в электронном варианте НЕ допускается) «Трудового кодекса Российской Федерации» от 30.12.2001 N 197-ФЗ (ред. От 05.02.2018; Закона РФ от 19.04.1991 N 1032-1 (ред. от 03.07.2018) «О занятости населения в Российской Федерации»; Федерального закона от 25.12.2008 N 273-ФЗ (ред. от 28.12.2017) «О противодействии коррупции»; Федерального закона от 24.11.1995 N 181-ФЗ (ред. от 29.07.2018) «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»; Федерального закона от 27 июля 2010 г. N 210-ФЗ «Об организации предоставления государственных и муниципальных услуг».

#### 6. Кадровое обеспечение оценочных мероприятий:

Формируется комиссия в составе 3-х экспертов. Член экспертной комиссии на момент проведения экзамена должен иметь подтверждение своей квалификации:

- документ об образовании не ниже высшего образования по одному из направлений: социальное или гуманитарное направление.

- опыт работы не менее 5 лет в должности и (или) выполнения работ (услуг) по виду профессиональной деятельности, содержащему оцениваемую квалификацию, но не ниже уровня оцениваемой квалификации;

- документ о дополнительном профессиональном образовании: переводчик русского жестового языка, преподаватель русского жестового языка, лингвист в области русского жестового языка;

- решение Совета по профессиональным квалификациям в сфере безопасности труда, социальной защиты и занятости населения о подтверждении квалификации эксперта.  
Эксперт не должен иметь конфликта интереса в отношении конкретных соискателей.

7. Требования безопасности к проведению оценочных мероприятий: наличие удостоверения по проверке знаний требований охраны труда, проведение обязательного инструктажа на рабочем месте.

#### 8. Пример заданий для теоретического этапа профессионального экзамена:

1. В каком нормативном акте закреплён статус русского жестового языка? Выберите правильный ответ

а) Федеральный закон "Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации"

б) Федеральный закон «Об образовании Российской Федерации»

в) Федеральный закон "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации"

г) Конвенция ООН о правах инвалидов

2. Для осуществления профессионального перевода переводчик должен хорошо знать: Выберите правильный ответ

а) медицинскую терминологию

б) русский язык

в) современное законодательство

г) основы делопроизводства

3. В каком году было создано Всероссийское общество глухих (ВООГ)?

а) 1912

б) 1917

в) 1926

г) 1956

4. Что является наиболее важным для переводчиков при переводе в суде?

Выберите правильный ответ

а) опыт переводческой деятельности

б) знание РЖЯ и русского языка

в) знание законодательных актов, в том числе уголовный кодекс РФ

г) знание русского языка

5. Кто лучше всех понимает жестовый язык? Выберите правильный ответ
- опытные переводчики-профессионалы
  - глухие из семей глухих
  - глухие с высшим образованием
  - переводчики из семей глухих
6. В каком году был утвержден официальный статус русского жестового языка в России? Выберите правильный ответ
- 2013
  - 2012
  - 1998
  - 1995
7. При осуществлении перевода доклада или лекции с РЖЯ на русский язык переводчик должен находиться: Выберите правильный ответ
- напротив глухого
  - на расстоянии 15 метров от глухого
  - рядом с глухим
  - позади глухого
8. Что вы должны сделать если человек с нарушением слуха находится близко к Вам, но спиной? Выберите правильный ответ
- прикоснетесь к спине
  - кончиками пальцев дотронетесь до его плеча
  - не трогая его, станете говорить
  - аккуратно прикоснетесь к затылку глухого
9. Что необходимо сделать, если Вы услышали звук сирены в помещении, где находятся люди с нарушением слуха? Выберите правильный ответ
- взять их за руки и повести к выходу
  - сообщить глухим, что надо бежать к выходу
  - сообщить глухим, что слышите звук сирены
  - побежать к выходу
10. Как правильно называются олимпийские игры, в которых основными участниками являются глухие и слабослышащие спортсмены? Выберите правильный ответ
- Сурдлимпийские игры
  - Сурдлимпийские игры
  - Сурдо-олимпийские игры
  - Олимпийские игры глухих

**9. Пример задания для практического этапа профессионального экзамена:**

*1. Задание на выполнение трудовых функций, трудовых действий в реальных или моделируемых условиях (практическое задание №1).*

<p>Трудовые функции, умения в соответствии с требованиями к квалификации, на соответствие которым проводится оценка квалификации</p> <p><u>Трудовые функции:</u> Сопроводительный перевод русского жестового языка А/01.5</p> <p><u>Трудовые действия:</u> Осуществление последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере</p>	<p>Критерии оценки</p> <p>Соблюдение регламентированной последовательности операций в соответствии с чек-листом. Знание программ и умение в них работать. Правильность распределения времени при выполнении практического задания.</p>
<p><u>Трудовые функции:</u> Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык А/02.5</p> <p><u>Трудовые действия:</u> - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности; - Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы; - Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы; - Осуществление перевода с листа незнакомых материалов на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере;</p> <p>- Работа со справочной литературой и материалами в информационно-коммуникационной сети Интернет;</p>	<p>Соблюдение регламентированной последовательности операций в соответствии с чек-листом. Знание программ и умение в них работать. Правильность распределения времени при выполнении практического задания.</p>



- Установление обратной связи с клиентом; - Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию.	
---	--

#### Типовое задание №1.

Осуществите перевод текста информационного характера с русского языка на русский жестовый язык.

1. ЖЕНЕВА, 7 сентября. /ТАСС/. Показатели заболеваемости и смертности от коронавируса существенно снизились с начала года, однако пандемию отменить рано. Такое мнение высказал в среду генеральный директор Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) Тедрос Аданом Гебрейесус на пресс-конференции в Женеве.

"Статистика по заболеваемости COVID-19 в мире снижается, уровень еженедельной смертности с февраля упал на 80%, однако нет гарантий, что данная тенденция в будущем продолжится. Пандемия все еще не закончилась, она развивается", - заявил он. Политика государств по борьбе с распространением коронавируса "должна адаптироваться к изменениям" инфекции, добавил глава ВОЗ.

31 августа Гебрейесус сообщил, что с наступлением в Северном полушарии холодов в ближайшие месяцы можно ожидать увеличения числа госпитализаций и летальных исходов от COVID-19.

2. 17 сентября, в самом центре парка «Сокольники», с 14.00 до 20.00 часов, пройдет XIV ежегодный фестиваль «Мир Глухих». Цель фестиваля - объединить и сплотить сердца людей! Гостей фестиваля ожидают спортивные и художественные мастер-классы, графическое световое шоу, конкурсы, подарки от партнеров, бесплатный попкорн, сахарная вата, аквагрим, плетение кос для маленьких принцесс, общение с дрессированными собаками, праздничный концерт на котором выступают звезды российской эстрады. Мероприятие пройдет в формате edutainment: посетители смогут не только весело провести время, но и узнать много нового и полезного. Например, научиться говорить на жестовом языке, понять, как общаются люди с инвалидностью по зрению и слуху, изучить тактильную азбуку. Вход свободный. Организатор фестиваля - благотворительный фонд "Мир и Любовь".

Мы искренне будем рады видеть каждого из Вас, чтобы провести этот день вместе! До встречи!

3. С середины апреля 2020 года Пенсионный фонд оформляет материнский капитал в проактивном режиме без обращения со стороны родителей. В этом году в таком формате было выдано свыше 387 тыс. сертификатов при рождении первого и второго ребенка. Пенсионный фонд оформляет сертификат в электронном виде и направляет в личный кабинет родителя на сайте ПФР и портале госуслуг. После этого через кабинет можно подать заявление о распоряжении средствами и контролировать материнским капиталом после рождения ребенка, не обращаясь в клиентские службы за сертификатом. Напомним, с 2021 года получить материнский капитал и направить его на выбранные цели стало быстрее. Срок оформления сертификата сократился до 5 рабочих дней, срок распоряжения средствами – до 10 рабочих дней.

#### Условия выполнения задания:

Экзаменуемый получает текст информационного характера на бумажном носителе или с выводом на экран монитора объемом не более 150 слов. Дается 5 минут на чтение текста и его подготовку, после чего экзаменуемый пересказывает содержание текста на РЖД, не искажая последовательность и смысл текста. Для выполнения задания необходимы следующие материалы и оборудование и программы:

#### Материалы:

- текст объемом не более 150 слов на бумажном носителе или на экране монитора.

#### Оборудование:

- компьютер с операционной системой Windows (7/8/10),  
- принтер.

#### Программы:

- Microsoft и Excel, Word 2003/2007/2010,  
- выход в интернет.

Место выполнения задания: центр оценки квалификации, компьютерный класс.

Максимальное время выполнения задания: 20 мин.

